**Форма № Н - 3.04**

**Міністерство освіти і науки України**

**Херсонський державний університет**

**Кафедра перекладознавства та прикладної лінгвістики**

**“ЗАТВЕРДЖУЮ”**

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

“9” вересня 2019 року

**РОБОЧА НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА**

**ОК 9 Вступ до корпусної лінгвістики**

**спеціальність**

**035.10. Філологія (прикладна лінгвістика)**

факультет іноземної філології

**2019-2020 навчальний рік**

Робоча програма «Вступ до корпусної лінгвістики» для студентів 2 курсу спеціальності 035.10. Філологія (прикладна лінгвістика).

„9” вересня, 2019 року – 25 с.

Розробник: к. філол. н., доцент кафедри К.С. Французова

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри перекладознавства та прикладної лінгвістики

Протокол від “9” вересня 2019 року № 2

Завідувач кафедри перекладознавства та прикладної лінгвістики

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Главацька Ю.Л.)

“9” вересня 2019 року

© Французова К.С., 2019 рік

1. **Опис навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни | |
| **денна форма навчання** |  |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань  02 Гуманітарні науки | Обов’язковий компонент ОП | |
| Спеціальність  035.10. Філологія (прикладна лінгвістика) |
| Модулів – 2 | Бакалавр філології, фахівець з прикладної лінгвістики | **Рік підготовки:** | |
| Змістових модулів – 2 | 1-й |  |
| Загальна кількість годин – 90 |  |  |
| **Лекції** | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – 2  самостійної роботи студента – 2 | СВО  бакалавр | 26 год. (1 сем.) |  |
| **Практичні, семінарські** | |
| 22 год. (1 сем.) |  |
| **Лабораторні** | |
| - |  |
| **Самостійна робота** | |
| 42 год. |  |
| **Вид контролю**: залік | |

**Примітка**.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної роботи становить (для денної форми навчання):

* кількість годин аудиторної роботи – 53%
* кількість годин самостійної роботи – 47%.

**2. Мета та завдання навчальної дисципліни**

**Мета навчальної дисципліни:** познайомити студентів з основами корпусної лінгвістики в рамках емпіричного підходу до вивчення мови, з концепціями корпусної лінгвістики, дати їм можливість засвоїти основи корпусних технологій, набути навичок роботи з корпусами, визначити місце дисципліни у комплексі дисциплін лінгвістичного циклу, показати теоретичне та практичне значення корпусів для проведення справжніх наукових лінгвістичних досліджень в межах доказової лінгвістики.

Курс передбачає розширення загально-лінгвістичної підготовки студента, а також ознайомлення з основними напрямами, ідеями і проблемами сучасного мовознавства, і особливо, застосування лінгвістичних знань на практиці. Адже майбутньому філологу необхідні загальні лінгвістичні знання для того, щоб свідомо орієнтуватися у своєму предметі, розуміти зміни теоретичних положень і підходів до вивчення мови, перебудов у навчальних програмах, уміти правильно оцінити нові досягнення в науці, а також ефективно використати набуті знання.

Роль та місце курсу в інтеграції навчального процесу та професійної підготовки магістра визначається тим, що за своїм змістом він носить яскраво виражений комплексний характер. Для вивчення дисципліни необхідні знання, вміння та компетенції, які студенти отримують при вивченні дисциплін, які складають фундамент лінгвістичної освіти, закладений у бакалавраті (загальне мовознавство, лексикологія, стилістика, граматика англійської мови, теорія та практика перекладу), а також загальних гуманітарних дисциплін (лінгвокраїнознавство, лінгвокультурологія, основи міжкультурної комунікації, історія англомовних країн).

**Завдання навчальної дисципліни:**

**- теоретичні:** розширення загально-лінгвістичної підготовки студента, а також ознайомлення з основними напрямами, ідеями і проблемами сучасного мовознавства, і особливо, застосування лінгвістичних знань на практиці;

- ознайомити з корпусом Corpora;

- забезпечити оволодіння студентами методикою текстів з бази Corpora;

- **практичні:** навчити здійснювати відбір, моделювання та опрацювання корпусних текстів;

- забезпечити оволодіння студентами методикою редакційно-технічної обробки корпусних текстів.

-  створювати словникову статтю;

-         визначати тип та розмір корпусу, необхідний для дослідження;

-         проводити перевірку дослідницького питання на валідність використання даного методу;

-         проводити перевірку корпусного дослідження на повторюваність;

-         користуватися загальнодоступними та спеціалізованими пошуковими системами для проведення дослідження на базі корпусів;

-         укладати власний корпус з дотриманням правил форматування та сегментації;

-         інтерпретувати результати корпусного дослідження;

-         користуватися інструментами для візуалізації результатів корпусного дослідження.

**Компетентності здобувачів ступеня вищої освіти бакалавр з навчальної дисципліни “Вступ до корпусної лінгвістики”**

***Загальні компетентності***

1. **Інструментальні** (когнітивні, методологічні, технологічні та лінгвістичні здатності): Здатність до аналізу та синтезу. Здатність до організації та планування. Базові загальні знання. Засвоєння основ базових знань з професії. Усне і письмове спілкування іноземною мовою. Експериментальні комп’ютерні навички. Навички управління інформацією (уміння знаходити та аналізувати інформацію з різних джерел). Розв’язання проблем. Прийняття рішень.
2. **Міжособистісні** (навички спілкування, соціальна взаємодія та співпраця): Здатність до критики та самокритики. Взаємодія (робота в команді). Міжособистісні навички та вміння. Позитивне ставлення до несхожості та інших культур. Етичні зобов’язання.

Здатність до спілкування державною мовою.

1. **Системні** (поєднання розуміння, сприйнятливості та знань, здатність планування змін для удосконалення систем, розроблення повних систем):

Здатність застосовувати знання на практиці. Дослідницькі навички та вміння. Здатність до навчання. Здатність пристосовуватись до нових ситуацій. Здатність породжувати нові ідеї (креативність). Розуміння культури та звичаїв Великої Британії та США. Здатність працювати самостійно. Планування і управління проектами. Ініціативність та дух підприємства. Турбота про якість. Бажання досягти успіху.

***Фахові філологічні метакомпетентності***

Знати теоретичний та практичний матеріал з дисципліни;лінгвокраїнознавчі особливості англійської мови та лінгвокультурні особливості життя людей в англомовних країнах.

Здатність адекватно поводитися у комунікативних ситуаціях, демонструючи мовленнєву поведінку, характерну для носіїв мови із дотриманням особливостей вимови та інтонації, властивих мовленню носіїв англійської мови. Здатність працювати з корпусами текстів. Вміти задавати необхідні параметри при укладанні лінгвістичних корпусів.

Здатність до саморозвитку на основі рефлексії результатів своєї професійної діяльності. Здатність користуватися інформаційно-комунікаційними технологіями. Здатність використовувати професійно-профільовані знання й практичні навички з практичної фонетики для вирішення практичних завдань в галузі англійської мови.

**3. Програма навчальної дисципліни**

**Змістовий модуль 1. Корпусна лінгвістика як галузь прикладного мовознавства**

**Тема 1.** Основні поняття та визначення корпусної лінгвістики. Лінгвістичні (мовні) та нелінгвістичні корпуси.

**Тема 2**. Корпусні студії: історична ретроспектива та сучасний стан. Історія лінгвістичних корпусів: від картотеки до корпусу. Корпусна лінгвістика: сучасний стан. Корпусна лінгвістика в Україні. Класифікація (типологія) корпусів за різними принципами.

**Тема 3.** Типи корпусів за завданнями. Типи корпусів за формальними ознаками.

**Змістовий модуль 2. Корпусна лінгвістика у практичних дослідженнях**

**Тема 1.** Корпус текстів природної мови. Попередня робота зі створення корпусу: проблеми репрезентативності, відбір джерел, зовнішні та внутрішні критерії відбору. Нормалізація файлів. Графематичний аналіз. Паралельні корпуси. Проблема вирівнювання. Стандартизація в корпусній лінгвістиці. Мовні засоби представлення розмічених текстів.

**Тема 2.** Поняття корпусної розмітки. Засоби створення та розмітки корпусів: поняття розмітки, типи розмітки. Автоматичний морфологічний та синтаксичний аналіз. Металінгвістична розмітка.

**Тема 3.** Технології створення корпусів та комп’ютерні програми для роботи з корпусом. Міжнародні стандарти та проекти (TEI, EAGLES, CDIF, XCES).

**Тема 4.** Використання корпусів у лінгвістичних дослідженнях. Огляд існуючих корпусів різних типів. Закордонні національні корпуси. Корпуси англійської мови. Корпус української мови.

**Тема 5.** Спеціальні корпуси. Менеджери корпусів. Корпус як пошукова система. Мова запитів. Вихідні інтерфейси. Порівняльний аналіз. Корпусні дослідження. Лексичні дослідження, які базуються на корпусах. Граматичні дослідження, які базуються на корпусах. Семантичні дослідження, які базуються на корпусах. Використання корпусів в соціології, історичних та політичних науках.

**4. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | | Кількість годин | | | | | | | | | | | | | | | | |
| денна форма | | | | | | | | Заочна форма | | | | | | | | |
| усього | | у тому числі | | | | | | усього | | у тому числі | | | | | | |
| л | | п | лаб | інд | с.р. |  | | | л | п | лаб | інд | | с.р. | |
| 1 | | 2 | | 3 | | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | | | 9 | 10 | 11 | 12 | | 13 | |
| **Змістовий модуль 1**. **Корпусна лінгвістика як галузь прикладного мовознавства** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Основні поняття та визначення корпусної лінгвістики. Лінгвістичні (мовні) та нелінгвістичні корпуси | | 15 | 4 | | 3 | |  |  | 8 |  |  | | |  |  |  | |  | |
| Тема 2. Корпусні студії: історична ретроспектива та сучасний стан. Історія лінгвістичних корпусів: від картотеки до корпусу. Корпусна лінгвістика: сучасний стан. Корпусна лінгвістика в Україні. Класифікація (типологія) корпусів за різними принципами. | | 16 | 4 | | 4 | |  |  | 8 |  |  | | |  |  |  | |  | |
| Тема 3. Типи корпусів за завданнями. Типи корпусів за формальними ознаками | | 15 | 4 | | 3 | |  |  | 8 |  |  | | |  |  |  | |  | |
| **Разом за змістовим модулем 1** | | **46** | **12** | | **10** | | **-** | **-** | **24** |  |  | | |  |  |  | |  | |
| **Змістовий модуль 2.** **Корпусна лінгвістика у практичних дослідженнях** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Корпус текстів природної мови. Попередня робота зі створення корпусу: проблеми репрезентативності, відбір джерел, зовнішні та внутрішні критерії відбору. Нормалізація файлів. Графематичний аналіз. Паралельні корпуси. Проблема вирівнювання. Стандартизація в корпусній лінгвістиці. Мовні засоби представлення розмічених текстів. | 7 | | 3 | | | 2 |  |  | 2 |  |  | | |  |  | |  |  | |
| Тема 2. Поняття корпусної розмітки. Засоби створення та розмітки корпусів: поняття розмітки, типи розмітки. Автоматичний морфологічний та синтаксичний аналіз. Металінгвістична розмітка. | 11 | | 3 | | | 4 |  |  | 4 |  |  | | |  |  | |  |  | |
| Тема 3. Технології створення корпусів та комп’ютерні програми для роботи з корпусом. Міжнародні стандарти та проекти (TEI, EAGLES, CDIF, XCES). | 9 | | 3 | | | 2 |  |  | 4 |  |  | | |  |  | |  |  | |
| Тема 4. Використання корпусів у лінгвістичних дослідженнях. Огляд існуючих корпусів різних типів. Закордонні національні корпуси. Корпуси англійської мови. Корпус української мови. | 9 | | 3 | | | 2 |  |  | 4 |  |  | | |  |  | |  |  | |
| Тема 5. Спеціальні корпуси. Менеджери корпусів. Корпус як пошукова система. Мова запитів. Вихідні інтерфейси. Порівняльний аналіз. Корпусні дослідження. Лексичні дослідження, які базуються на корпусах. Граматичні дослідження, які базуються на корпусах. Семантичні дослідження, які базуються на корпусах. Використання корпусів в соціології, історичних та політичних науках. | 8 | | 2 | | | 2 |  |  | 4 |  |  | | |  |  | |  |  | |
| **Разом за змістовим модулем 2** | **44** | | **14** | | | **12** | **-** | **-** | **18** |  |  | | |  |  | |  |  | |
| **Усього годин за 1 семестр** | **90** | | **26** | | | **22** | **-** | **-** | **42** |  |  | | |  |  | |  |  | |

1. **Змістові модулі навчальної дисципліни**

**Змістовий модуль 1. Корпусна лінгвістика як галузь прикладного мовознавства**

**Лекційний модуль 1**

* + 1. Лекція 1. Предмет, об’єкт та завдання курсу "Корпусна лінгвістика".

Лекція 2. Корпусна лінгвістика: сучасний стан.

Лекція 3. Типи корпусів.

Лекція 4. Створення корпусів.

Лекція 5. Робота з корпусами.

Лекція 6. Корпуси різних типів. Паралельні корпуси.

**Семінарський модуль 1**

**Семінар 1.** Основні поняття та визначення корпусної лінгвістики.

**Семінар 2.** Лінгвістичні (мовні) та нелінгвістичні корпуси.

**Семінар 3.** Корпусні студії: історична ретроспектива та сучасний стан. Історія лінгвістичних корпусів: від картотеки до корпусу.

**Семінар 4.** Корпусна лінгвістика: сучасний стан. Корпусна лінгвістика в Україні.

**Семінар 5.** Класифікація (типологія) корпусів за різними принципами. Типи корпусів за завданнями. Типи корпусів за формальними ознаками.

**Модуль самостійної роботи 1**

1. Поясніть письмово сутність корпусної лінгвістики. Яким чином застосування лінгвістичних корпусів змінило спосіб дослідження мови?
2. Сформулюйте предмет і завдання корпусної лінгвістики як лінгвістичної науки.
3. Охарактеризуйте зв’язки корпусної лінгвістики з іншими мовознавчими науками. Що є теоретичним підґрунтям корпусної лінгвістики?
4. Наведіть аргументи на користь визнання корпусної лінгвістики особливою методологією дослідження лінгвального матеріалу/ самостійною мовознавчою наукою.
5. Поясніть, у чому полягають основні відмінності між корпусною лінгвістикою та традиційним мовознавством; корпусною лінгвістикою і комп’ютерною лінгвістикою.
6. Перелічіть параметри, що лежать в основі виділення піднапрямів у корпусних дослідженнях.

**Змістовий модуль 2. Корпусна лінгвістика у практичних дослідженнях**

**Лекційний модуль 1**

Лекція 1. Міжнародні корпуси TEI, EAGLES, CDIF, XCES

Лекція 2. Використання корпусів.

Лекція 3. Корпуси англійської та української мов.

Лекція 4. Менеджери корпусів.

Лекція 5. Поняття інтерфейсу.

Лекція 6. Корпусні дослідження.

Лекція 7. Корпусні дослідження.

**Семінарський модуль 2**

**Семінар 1.** Корпус текстів природної мови. Попередня робота зі створення корпусу: проблеми репрезентативності, відбір джерел, зовнішні та внутрішні критерії відбору. Нормалізація файлів. Графематичний аналіз. Паралельні корпуси. Проблема вирівнювання. Стандартизація в корпусній лінгвістиці. Мовні засоби представлення розмічених текстів.

**Семінар 2**. Поняття корпусної розмітки. Засоби створення та розмітки корпусів: поняття розмітки, типи розмітки. Автоматичний морфологічний та синтаксичний аналіз. Металінгвістична розмітка.

**Семінар 3.** Технології створення корпусів та комп’ютерні програми для роботи з корпусом. Міжнародні стандарти та проекти (TEI, EAGLES, CDIF, XCES).

**Семінар 4.** Використання корпусів у лінгвістичних дослідженнях. Огляд існуючих корпусів різних типів. Закордонні національні корпуси. Корпуси англійської мови. Корпус української мови.

**Семінар 5.** Спеціальні корпуси. Менеджери корпусів. Корпус як пошукова система. Мова запитів. Вихідні інтерфейси. Порівняльний аналіз. Корпусні дослідження. Лексичні дослідження, які базуються на корпусах.

**Семінар 6.** Граматичні дослідження, які базуються на корпусах. Семантичні дослідження, які базуються на корпусах. Використання корпусів в соціології, історичних та політичних науках.

**Модуль самостійної роботи 2**

1. Охарактеризуйте історичний розвиток корпусних досліджень.
2. У чому виявляється специфіка доелектронних корпусів? Назвіть основні лінгвістичні проекти, в яких доелектронні корпуси відіграли значну роль.
3. Поясніть, чому корпусна лінгвістика почала активно розвиватися на матеріалі англійської мови?
4. Як були сприйняті корпусні дослідження в лінгвістичній науковій спільноті 60-80-х років ХХ ст.? Окресліть головні характеристики корпусів першого покоління, назвіть їх.
5. Поясніть чому Браунівський корпус став стандартом створення корпусів на для декількох поколінь
6. Визначте основні характеристики корпусів другого покоління.
7. Охарактеризуйте найвідоміші мегакорпуси сучасності.
8. Опишіть сучасний етап розвитку корпусних студій у світі та в Україні.

**6. Підсумкова тека**

**Методи навчання**

У процесі вивчення дисципліни «Вступ до корпусної лінгвістики» використовуються такі методи навчання: *словесні (розповідь-пояснення, бесіда), наочні (ілюстрація, демонстрація, ділова гра)* та *практичні (аналіз наукової літератури, реферати* тощо). Ділова гра, наприклад, включає наявність ігрового моделювання та розподіл ролей між учасниками гри; наявність загальної мети всього ігрового колективу, досягнення якої забезпечується взаємодією учасників гри, підкоренням їх різнобічних інтересів цій загальній меті.

Окрім зазначених традиційних методів навчання на практичних заняттях використовуються нетрадиційні методи на кшталт *аналіз конкретної ситуації*, сутність якого полягає у наявності складної задачі чи проблеми, формулюванні викладачем контрольних запитань з даної проблеми, обговоренні можливих варіантів її вирішення.

До активних методів навчання належать *диспут, дискусія.* З метою формування професійних компетенцій широко впроваджуються інноваційні методи навчання, що забезпечують комплексне оновлення традиційного педагогічного процесу. Так, *метод "мозкової атаки"*, наприклад, формує вміння зосереджувати увагу на певній вузькій меті. Використовуючи метод мозкової атаки, студенти працюють як "генератори ідей", при цьому вони не стримуються необхідністю обґрунтування своїх позицій та позбавлені критики, адже за цих умов немає "начальників" і "підлеглих", є лише експерти в кожній групі студентів, які фіксують, оцінюють та вибирають кращі ідеї.

Зазначене комплексне використання різноманітних методів організації і здійснення навчально-пізнавальної діяльності студентів та методів стимулювання і мотивації їх навчання сприяє розвитку творчих засад особистості майбутнього фахівця-перекладача з урахуванням індивідуальних особливостей учасників освітнього процесу й спілкування. Семестровий контроль здійснюється у формі усного опитування.

**Методи контролю**

Педагогічний контроль здійснюється з дотриманням вимог об’єктивності, індивідуального підходу, систематичності і системності, всебічності та професійної спрямованості контролю.

Використовуються такі методи контролю (усного, письмового), які мають сприяти підвищенню мотивації студентів-майбутніх фахівців до навчально-пізнавальної діяльності. Відповідно до специфіки фахової підготовки перевага надається усному і практичному контролю.

**Критерії оцінювання**

Контроль успішності студента здійснюється з використанням методів і засобів, що визначені в ХДУ. Академічні успіхи студента оцінюються за шкалою, яка застосована в ХДУ з обов’язковим переведенням оцінок до національної шкали та шкали ECTS.

|  |  |
| --- | --- |
| Оцінка за шкалою ECTS | Оцінка за національною шкалою |
| А | відмінно |
| В | добре |
| С |
| D | задовільно |
| E |
| FX | незадовільно з можливістю повторного складання |
| F | незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Національна система та система ECTS та бал** | **100-бальні система** | **Вимоги до знань і умінь студентів** |
| **Відмінно (5)**  **A** | **90-100** | Студент вільно володіє навчальним матеріалом та висловлює свої думки, робить аргументовані висновки, рецензує відповіді інших студентів, творчо виконує індивідуальні та колективні завдання; самостійно знаходить додаткову інформацію та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань.  Студент може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання і оцінити результати власної практичної діяльності; вільно використовує знання для розв’язання поставлених перед ним завдань. |
| **Добре (4)**  **B,C** | **74-89** | Студент вільно володіє навчальним матеріалом, застосовує знання на практиці; узагальнює і систематизує навчальну інформацію, але допускає незначні огріхи у формулюванні понять і висновків, у застосуванні теоретичних знань на практиці. За зразком самостійно виконує практичні завдання, передбачені програмою; має стійкі навички виконання завдань. |
| **Задовільно (3)**  **DE** | **73-60** | Студент володіє навчальним матеріалом поверхово, фрагментарно, на рівні запам’ятовування відтворює певну частину навчального матеріалу з елементами логічних зв’язків, знайомий лише з основними поняттями навчального матеріалу. Має елементарні, нестійкі навички виконання завдань. |
| **Незадовільно (2)**  **FX** | **59-35** | Студент має фрагментарні знання (менше половини) при незначному загальному обсязі навчального матеріалу; відсутні сформовані уміння та навички; під час відповіді допускаються суттєві помилки. |
| **Незадовільно (2)**  **F** | **34-1** | Cтудент не володіє навчальним матеріалом, виконує лише елементи завдання, потребує постійної допомоги викладача |

**КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ І ВМІНЬ СТУДЕНТІВ**

**ЩОДО НАПИСАННЯ РЕФЕРАТУ**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Оцінка за шкалою ECTS | Сума балів за 100-бальною шкалою |  | Оцінка за національною шкалою | |
| А | 90-100 | відмінно | |
| В | 82-89 | добре | |
| С | 74-81 |
| D | 64-73 | задовільно | |
| E | 60-63 |
| FX | 35-59 | незадовільно з можливістю повторного складання | |
| F | 1-34 | незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни | |
| А (відмінно)  90-100 | Реферат є адекватним за змістом переказом первинного тексту. Реферат відображає головну інформацію першоджерела. Реферат характеризується інформативністю, об'єктивно передає інформацію, відрізняється повнотою викладу, а також коректно оцінює матеріал, що міститься в першоджерелі. У вступі обґрунтовується вибір теми, її актуальність, визначається ціль, розкривається проблематика обраної теми. Також у вступі наведені вихідні дані тексту, що реферується (назва, де опублікована, у якому році), відомості про автора (ПІБ, спеціальність, учений ступінь, учене звання). Основна частина містить у собі зміст тексту, що реферується, приводяться основні тези, вони аргументуються. Робиться загальний висновок по проблемі, заявленій у рефераті. Список використаних джерел (не менш 5 джерел). | | |
| В (добре)  82-89 | Реферат містить у собі точний переказ основної інформації без перекручувань і суб'єктивних оцінок, проте в основних структурних елементах реферату спостерігаються неточності (наприклад, не коректно оформлений список використаних джерел). | | |
| С (добре)  74-81 | Усі питання, пов’язані з оформленням реферату, виконані, проте є неточності в оформленні використаних джерел, спостерігаються технічні та стилістичні недоліки. | | |
| DE (задовільно)  64-73  60-63 | Зміст реферату не викладений від імені автора; мета реферату не чітко сформульована та неточно відображає суть досліджуваної проблеми; зміст реферату не вповні відповідає темі завдання та не відображає стан проблеми. Робота не містить узагальнених висновків. Неточності в оформленні використаних джерел, спостерігаються технічні та стилістичні недоліки. | | |
| FХ (незадовільно) з можливістю повторного складання  35-59 | Оформлення реферату не відповідає вимогам, проблема не розкрита, не наведені приклади, багато технічних і стильових недоречностей. | | |
| F (незадовільно) з обов’язковим повторним вивченням дисципліни  1-34 | Реферат не поданий на перевірку своєчасно. | | |

**Рекомендована література**

**Базова**  
1.     Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М.: Высш.шк., 1986. –  295 с.

2.     Гвишиани Н.Б. Практикум по корпусной лингвистике: Учеб. пособие по английскому языку. – М.: Издательство Высшая школа, 2008.

3.     Захаров В.П. Корпусная лингвистика. Учебно-метод. пособие. – СПб.: Издательство СПбГУ, 2006.

4.     Захаров В.П. Информационно-поисковые системы: Учебно-метод. пособие. — СПб.: Издательство СПбГУ, 2005.

5.     Рыков В.В. Курс лекций по корпусной лингвистике. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rykov-cl.narod.ru/c.html>.

6.      Жуковська В.В. Вступ до корпусної лінгвістики. Навчальний посібник. — Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2013. — 142 с.

**Допоміжна**

1.     Актуальные проблемы современной лингвистики. Антология: Учеб. пособие. – М.: Издательство Флинта-Наука, 2009.

2.     Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику: Учеб. пособие. – М.: ЛКИ, 2007.

3.     Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Издательство Едиториал УРСС, 2005.

4.     *Доклады* научной конференции «Корпусная лингвистика и лингвистические базы данных» / Под ред. А.С. Герда. СПб., 2002.

5.     Зубов А.В. Информационные технологии в лингвистике: Учеб. пособие. – М.: Издательский центр «Академия», 2004.

6.     Информационные системы (документальный поиск): Учебное пособие. – СПб.: Издательство СПбГУ, 2002.

7.     Информационные технологии: Основы работы с программными средствами и информационными ресурсами Интернет: Практикум / Сост. Захаров В.П., Арбатская О.А.; Под ред. В.П. Захарова; Санкт-Петербург. Гос. ун-т культуры и искусств. – СПб.: Издательство СПбГУКИ, 2003.

8.     Коваль С.А. Лингвистические проблемы компьютерной морфологии. – СПб.: Издательство С.-Петерб. ун-та, 2005.

9.     Коваль С.А. Роль корпуса в создании реалистичных моделей словоизменительной морфологии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://skowal.narod.ru/research/corpora2006/Koval_Corpora.2006.htm>.

10.    Марчук Ю.Н. Основы компьютерной лингвистики. – М.: Издательство МПУ, 2000.

11.    Плунгян В.А. Почему современная лингвистика должна быть лингвистикой корпусов? (Публичная лекция, прочитанная 01.10.2009). [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.polit.ru/lectures/2009/10/23/corpus.html>.

12.    *Труды* Международного семинара по компьютерной лингвистике и ее приложениям «Диалог-2000» - «Диалог-2011».

13.    Шаров С.А. Параметры описания текстов корпуса. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://bokrcorpora.narod.ru/header.html>.  
14.    Шаров С.А. Формат выходного представления корпуса текстов. [Электронный ресурс]. – Режим доступа:  <http://bokrcorpora.narod.ru/format.html>.

15.    Aarts Jan. Комментарийкстатье«A New Corpus of English» (Sidney Greenbaum) // Directions in Corpus Linguistics. Berlin, 1992.

16.    Baker P., Hardie A., McEnery T. A Glossary of Corpus Linguistics. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 2006.

17.    Biber D., Conrad S., Reppen R. Corpus Linguistics: Investigating Language Structure and Use. – Cambridge University Press, 1998. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://books.google.com/books?id=2h5F7TXa6psC>

18.    Bookmarks for corpus-based linguistics. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://www.devoted.to/corpora>

19.    Burnard L. The Text Encoding Initiative: an Overview. // Spoken English on Computer / Leech G., Myers G., Thomas J. (eds.) New York, 1995. P. 223–235.

20.    Corpora in cognitive linguistics : corpus-based approaches to syntax and lexis / Ed. by S.Th. Gries, A. Stefanowitsch. – Berlin et al: Mouton de Gruyter, 2006.

21.    Corpus Linguistics Beyond the Word: Corpus Research from Phrase to Discourse / Ed. by E. Fitzpartick. – Amsterdam, New York: Rodopi, 2007.

22.    Corpus Linguistics: An International Handbook / Ed. by A. Lüdeling, M. Kytö. – Vols. 1-2. – Berlin et al: Walter de Gruyter, 2008.

23.    Developing linguistic corpora: a guide to good practice / Ed. by M. Wynne. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL:  <http://www.ahds.ac.uk/creating/guides/linguistic-corpora/index.htm>

24.    Kennedy G. An Introduction to Corpus Linguistics. – London: Longman, 1998.

25.    Leech G. Corpus Annotation Schemes // Literary and Linguistics Computing. 2003. Vol. 8. N. 4. P.275–281

26.    McEnery T., Wilson A. Corpus Linguistics. – Edinburgh University Press, 2001. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL:  <http://books.google.com/books?id=nwmgdvN_akAC>

27.              Sharoff  S. Towards Basic Categories for Describing Properties of Texts in a Corpus. In*Proc. of Language Resources and Evaluation*Conference (LREC04). May, 2004, Lisbon, Portugal //  http://www.comp.leeds.ac.uk/ssharoff/texts/lrec-04.pdf

28.    Sinclair J.M. Corpus, Concordance, Collocation. – Oxford: Oxford University Press, 1991.

**Посилання на інформаційні** **ресурси:**

1.     Британський Національний корпус: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

2.     Корпус сучасної американської англійської мови: <http://www.americancorpus.org/>  
3.     Программа фундаментальных исследований Президиума РАН «Корпусная лингвистика» <http://www.corplingran.ru/links.html>

4.     XML Corpus Encoding Standard Document http://www.xces.org/

5.     Professor Tony McEnery (Lancaster University) delivers the annual John Sinclair Lecture at the University of Birmingham's English department on Thursday 9 May 2013. “Primed for Violence? A corpus analysis of jihadist discourse”

<https://www.youtube.com/watch?v=dj5SXGgT11U>  
6.     Виктор Бочаров «Корпусная лингвистика» - лекция: <https://vimeo.com/27140749>  
7.      <http://linguistlist.org/sp/GetWRListings.cfm?WRAbbrev=Software#wr97> - програмний каталог.

8.      <http://linguistlist.org/sp/get-software.cfm?submissionid=12195716> – PRESEMT програма (безкоштовна) для перекладачів.

9.      <http://www.fon.hum.uva.nl/praat/>- програма-аналізатор фонетичної складової мовлення.

10.   <http://www.speech.kth.se/snack/> - аналізатор звукових хвиль.

11.   <http://wordnet.princeton.edu/> - лексична база знань англійської мови.

12.  <http://www.lx.ugent.be/toolbox/> - зовнішній каталог програм для лінгвістичних досліджень.

13.  <http://www.bmanuel.org/clr2_tt.html> - каталог посилань з корпусної лінгвістики.

14.  <http://www.langsoft.ch/> - програмне забезпечення для обробки і розбору природніх мов, перевірка орфографії, машинний переклад, тезауруси, атрибуції тексту для англійської, німецької, французької, італьської мов.

15.  <http://similis.org/linguaetmachina.www/index.php> - similis повнофункціональний інструмент машинного перекладу для менеджерів проектів і перекладачів (аналіз попередніх перекладів, генерування пам’яті перекладів (TM) і застосовування його до всіх нових проектів).

16.    <http://ironcreek.net/phpsyntaxtree/> - веб-додаток (безкоштовний), який конвертує речення в синтаксичне дерево.